



NACIONES UNIDAS

# CONSEJO DE SEGURIDAD

## DOCUMENTOS OFICIALES

TRIGESIMO SEPTIMO AÑO

**2392<sup>a</sup>** SESION: 12 DE AGOSTO DE 1982

NUEVA YORK

### INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/2392) .....	1
Aprobación del orden del día .....	1
La situación en el Oriente Medio:	
a) Carta, de fecha 4 de junio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15162);	
b) Carta, de fecha 28 de julio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Egipto y de Francia ante las Naciones Unidas (S/15316) .....	1

#### NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (firma S/. . .) se publican normalmente en *Suplementos* trimestrales de los *Documentos* [o, hasta diciembre de 1975, *Actas*] *Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1º de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

## 2392a. SESION

Celebrada en Nueva York, el jueves 12 de agosto de 1982, a las 14.15 horas

*Presidente:* Sr. Noel DORR (Irlanda).

*Presentes:* Los representantes de los siguientes Estados: China, España, Estados Unidos de América, Francia, Guyana, Irlanda, Japón, Jordania, Panamá, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Togo, Uganda, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Zaire.

### Orden del día provisional (S/Agenda/2392)

1. Aprobación del orden del día.
2. La situación en el Oriente Medio:
  - a) Carta, de fecha 4 de junio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15162);
  - b) Carta, de fecha 28 de julio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Egipto y de Francia ante las Naciones Unidas (S/15316).

*Se declara abierta la sesión a las 14.45 horas.*

### Aprobación del orden del día

*Queda aprobado el orden del día.*

### La situación en el Oriente Medio:

- a) Carta, de fecha 4 de junio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15162);
- b) Carta, de fecha 28 de julio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Egipto y de Francia ante las Naciones Unidas (S/15316)

1. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): De conformidad con las decisiones adoptadas en sesiones anteriores [sesiones 2374a., 2375a., 2377a., 2385a. y 2389a.], invito a los representantes del Líbano y de Israel a tomar asiento a la mesa del Consejo; invito al representante de la Organización de Liberación de Palestina (OLP) a tomar asiento a la mesa del Consejo; e invito a los representantes de Cuba, Egipto, la India y el Pakistán a ocupar los lugares que les han sido reservados en la sala del Consejo.

*Por invitación del Presidente, el Sr. Tuéni (Líbano) y el Sr. Blum (Israel) toman asiento a la mesa del Consejo; el Sr. Terzi (Organización de Liberación de Palestina) toma asiento a la mesa del Consejo; y el Sr. Roa Kourí (Cuba), el Sr. Moussa (Egipto), el Sr. Krishnan (India) y el Sr. Mahmood (Pakistán) ocupan los lugares que les han sido reservados en la sala del Consejo.*

2. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Esta sesión del Consejo ha sido convocada accediendo a una petición urgente que me hizo esta mañana el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

3. Los miembros del Consejo tienen ante sí el documento S/15355, en el que figura el texto de un proyecto de resolución presentado por Guyana, Jordania, Panamá, Togo, Uganda y el Zaire.

4. Deseo señalar a la atención de los miembros del Consejo los siguientes documentos: S/15345/Add.2, que es una adición al informe del Secretario General presentada en cumplimiento de la resolución 517 (1982) del Consejo; S/15348, en el que figura una carta de fecha 5 de agosto dirigida al Presidente del Consejo por el representante de Jordania; S/15349, en el que figura una carta de fecha 9 de agosto dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Nicaragua; S/15350, en el que figura una carta de fecha 9 de agosto dirigida al Presidente del Consejo por el representante de Jordania.

5. Asimismo, los miembros han recibido fotocopias de una carta de fecha 12 de agosto, dirigida al Presidente del Consejo por el representante del Líbano. Esta carta se publicará mañana por la mañana como documento del Consejo bajo la signatura S/15353.

6. Los miembros del Consejo han recibido igualmente fotocopias de una carta de fecha 12 de agosto, dirigida al Presidente del Consejo por el representante de Jordania. Esta carta se publicará mañana por la mañana como documento del Consejo con la signatura S/15354.

7. El primer orador es el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

8. Sr. OVINNIKOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*interpretación del ruso*): El Consejo, ha sido convocado con urgencia a petición de la delegación soviética, en vista del deterioro de la situación imperante en el Líbano ante la continuación de la agresión de Israel.

9. Primero, las tropas israelíes prosiguen —por cuarto día consecutivo— violando, como ya es habitual, la cesación del fuego en Beirut. Además, continúan los bárbaros bombardeos y tiroteos. Nos han llegado informaciones aun más alarmantes, según las cuales las tropas israelíes están tratando de avanzar hacia el centro de Beirut.

10. Segundo, como puede verse en la carta que acaba de recibir el Presidente del Consejo del representante del Líbano [S/15353], las fuerzas israelíes se adentran con sus tanques en zonas situadas al norte de Beirut. En las condiciones actuales, y en opinión de la delegación soviética, el Consejo debe adoptar de inmediato medidas para poner fin a la agresión israelí, en consonancia con las resoluciones ya aprobadas sobre esta cuestión.

11. Sr. NUSEIBEH (Jordania) (*interpretación del inglés*): El Consejo se reúne hoy para debatir acontecimientos extremadamente ominosos en dos frentes.

12. Primero tenemos la carta que el representante del Líbano envió al Presidente del Consejo, informándolo de lo siguiente:

“Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de señalar urgentemente a su atención un hecho nuevo y muy grave en la situación del Líbano. Las fuerzas armadas israelíes, aprovechando las intensas negociaciones sobre el futuro de Beirut occidental que se están llevando a cabo, han emprendido avances militares en zonas situadas al norte de Beirut. Vehículos blindados de transporte de tropas y tanques israelíes ya han llegado hasta Biblos y desde allí, han avanzado y penetrado la cadena de montañas situada más al norte en el Líbano.

“Esta expansión constituye una violación más de las resoluciones 508 (1982), 509 (1982), 516 (1982) y 517 (1982) del Consejo de Seguridad. Este hecho agrava el conflicto, dándole nuevas dimensiones que, de no ser contenidas, socavarán las negociaciones en curso emprendidas por el enviado del Presidente Reagan, Embajador Philip Habib, dificultando el logro de un arreglo pacífico de conformidad con las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad” [S/15353].

13. Este es un acontecimiento extremadamente grave porque hasta el presente y durante prácticamente dos meses y medio la máquina bélica y los dirigentes fascistas israelíes han destruido literalmente el Líbano meridional. Durante más de ocho semanas han destruido sistemáticamente la capital del Líbano, es decir, Beirut. Y, tercero, han iniciado su avance hacia el norte, evidentemente para destruir lo que aún no se había destruido, incluidas, según creo, primordialmente las grandes ciudades de Trípoli y Baalbek, ambas ciudades históricas y otras zonas importantes.

14. Además, los avances mencionados por el representante del Líbano indican que el plan israelí consiste evidentemente en tomar o rodear el Valle de Bekaa, que es el granero de todo el Líbano. Es una de las zonas agrícolas

más altamente desarrolladas del mundo y, aunque tiene una superficie reducida, si se la destruyera se aceleraría aun más la destrucción de la economía de todo el Líbano.

15. La segunda razón que motivó esta reunión urgente es la devastación despiadada de Beirut occidental que continúa sin disminuir, a pesar de las diversas resoluciones del Consejo, a las que ya me referí en relación con la carta del representante del Líbano. Creo que es importante explicar al Consejo lo que ocurrió hoy, si bien esto viene ocurriendo diariamente durante los últimos cuatro días y no obstante todas las resoluciones que el Consejo ha aprobado sobre esta cuestión y el hecho de que la OLP ha aceptado definitivamente retirar sus fuerzas de Beirut occidental, como se le comunicó al Sr. Philip Habib y a todas las partes interesadas como resultado de las negociaciones con el Gobierno del Líbano.

16. Esta es la terrible situación que se ha producido y subsiste hoy, como figura en una carta recibida por la Misión de Jordania proveniente del observador de la OLP:

“La grave agresión israelí que, desde el amanecer de hoy, 12 de agosto de 1982, ha transformado Beirut occidental en un polígono de tiro para la fuerza aérea, el ejército y la marina israelíes.

“En nueve horas de ataques aéreos ininterrumpidos contra Beirut occidental, se estima que los bombardeos de los aviones israelíes han causado 300 bajas en los 16 barrios residenciales y en los campamentos de refugiados palestinos.

“Los aviones israelíes efectuaron más de 100 salidas (alrededor de 12 por hora) empleando bombas de fósforo y de fragmentación, así como bombas de 2.000 libras y diversos tipos de cohetes. Las zonas atacadas figuran Verdún, Tallat Al-Khayyat, Aisha Bakkar, Nurj Abu Haidar, Barbour y varios otros distritos densamente poblados.

“A las 8.30 de la mañana, hora de Beirut, el cielo de Beirut se había cubierto con el bramido infernal de los aviones de guerra israelíes, que desde el amanecer habían llevado a cabo sus bombardeos en más de 25 pasadas. El radio de los ataques se hizo extensivo a las áreas de Ramlet Al-Baida y a los alrededores de la Universidad Árabe. A medida que los aviones israelíes iban bajando en picada sobre la ciudad y las bombas destrozaban zonas residenciales densamente pobladas, los ciudadanos corrían y, buscando protegerse, se amontonaban en los refugios antiaéreos pobremente equipados e inadecuados.

“Hacia las 9 horas [hora de Beirut] Israel había llevado a cabo más de 30 corridas de bombardeo contra los campamentos de refugiados palestinos de Burj Al-Barajneh, Sabra y Shatila y Bir Hassan.

“A las 10.45 horas, la campaña israelí de aniquilamiento de lo que resta de los cuatro campamentos de refugiados palestinos en Beirut ya duraba más de cinco

horas y se intensificaba minuto a minuto. Ola tras ola de aviones de guerra israelíes atacaban tenazmente, dejando caer bombas de fósforo”

Un amigo mío, médico canadiense, me describió como esas bombas de fósforo no sólo queman la piel y los huesos de las víctimas, sino que siguen penetrando en los tejidos hasta que el médico no tiene más opción que amputar la pierna o la extremidad que haya sido afectada, a efectos de salvar la vida de la víctima. Es una historia repetente que no necesito detallar. Reitero:

“Dejando caer bombas de fósforo para asegurar la destrucción total del último refugio de los ciudadanos palestinos en Beirut. Además de los campamentos de Burj Al-Barajneh, Sabra, Shatila y Mar Elias, fueron sometidos al demencial bombardeo israelí las zonas residenciales Berbir, Ramlet Al-Baida, Corniche Al-Mazraa y los suburbios septentrionales.

“A las 12 horas, sexta hora de ataques aéreos israelíes ininterrumpidos, habían resultado totalmente destruidos más de 400 edificios . . .”

Voy a repetir esta cifra:

“Habían resultado totalmente destruidos más de 400 edificios, que se habían desmoronado sobre sus ocupantes.”

Como muy bien sabe el Consejo, los israelíes están empleando esas bombas de vacío que aseguran que un edificio de siete u ocho pisos se derrumbe y mate a todos los que están dentro o debajo de él.

“Se espera que el número de bajas aumente. La mayor parte de ellas se cree que están enterradas bajo los escombros de las casas y atrapadas en los refugios. Las tareas de rescate de los grupos de defensa civil y de las ambulancias se ven gravemente obstaculizadas debido a la intensidad y continuidad de los ataques aéreos.

“La conciencia de la humanidad no puede permanecer silenciosa ante este horrendo crimen contra las poblaciones palestina y libanesa de Beirut. Exhortamos al Consejo de Seguridad a que, con la mayor urgencia, se haga cargo de sus responsabilidades.” [S/15354, anexo.]

17. No creo necesario describir más en detalle los sufrimientos infligidos a cientos de miles de civiles inocentes en Beirut occidental. Sé que el bombardeo aéreo se detuvo después del período de nueve horas, pero se me informó que el cañoneo no se ha detenido y que las fuerzas israelíes, como lo vinieron haciendo durante los últimos seis días, han seguido realizando toda clase de esfuerzos para entrar en Beirut occidental. Hasta ahora esos intentos han terminado en fracaso. De modo que el bombardeo y los intentos de entrar en Beirut occidental continúan, a pesar de que, como todos sabemos, el Sr. Philip Habib ha tenido éxito y en cierto modo logró un plan conjunto para resolver el problema de Beirut. Sin embargo, vemos que continúan la destrucción, la devastación y

la muerte de una ciudad entera, una de las más hermosas del Oriente Medio, el centro cultural y comercial de esa región.

18. En nombre de Guyana, Jordania, Panamá, Togo, Uganda y el Zaire deseo presentar el siguiente proyecto de resolución:

“El Consejo de Seguridad,

“Reafirmando sus resoluciones 508 (1982), 509 (1982), 511 (1982), 512 (1982), 513 (1982), 515 (1982), 516 (1982) y 517 (1982),

“Expresando su más grave preocupación por las continuas actividades militares de Israel en el Líbano, y en particular en Beirut y sus alrededores,

“1. *Exige* que Israel y todas las partes en el conflicto observen estrictamente los términos de las resoluciones del Consejo de Seguridad relativas a la cesación inmediata de todas las actividades militares en el Líbano y en particular en Beirut y sus alrededores;

“2. *Exige* el inmediato levantamiento de todas las restricciones impuestas a la ciudad de Beirut a fin de permitir la libre entrada de suministros para hacer frente a las necesidades urgentes de la población civil de Beirut;

“3. *Pide* a los observadores de las Naciones Unidas en Beirut y sus cercanías que informen acerca de la situación;

“4. *Exige* que Israel coopere plenamente en los esfuerzos por obtener el despliegue efectivo de los observadores de las Naciones Unidas y garantizar su seguridad;

“5. *Pide* al Secretario General que informe al Consejo de Seguridad sobre el cumplimiento de la presente resolución en el plazo de tres horas;

“6. *Decide* reunirse, si es necesario, a fin de examinar la situación, al recibo del informe del Secretario General” [S/15355].

19. Ese es el proyecto de resolución que tengo el honor de presentar al Consejo en nombre del grupo de países no alineados que mencioné.

20. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Doy la palabra al representante de la Organización de Liberación de Palestina.

21. Sr. TERZI (Organización de Liberación de Palestina) (*interpretación del inglés*): La situación es muy grave; incluso dirá que es peligrosa. Le agradezco, Señor Presidente, que haya convocado a esta reunión urgente y deseo agradecer al representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas por haber pedido la convocación de la presente sesión.

22. Un mensaje que envió el Presidente Arafat a las 19 horas, hora de Beirut, que creo debe ser alrededor de la 1, hora de Nueva York, dice lo siguiente:

“Los aviones dejaron de bombardear a las 16.40 hora local. Todavía sigue el cañoneo de la artillería. Habib

anunció hace una hora y media una cesación del fuego para las 17 horas. El bombardeo se detuvo, pero no el cañoneo.

“Es indispensable que se tomen medidas prácticas para garantizar la seguridad de los civiles libaneses y palestinos y protegerlos de esta actividad militar inmoral y demente, dirigida hoy contra ellos sin ninguna razón, en momentos en que nosotros [la OLP] habíamos llegado a un arreglo con el Gobierno libanés, siguiendo los lineamientos de los acuerdos de Jeddah [véase S/15329, anexo] y los de ese Gobierno” —es decir, el Gobierno libanés— “con Habib.

“El Consejo de Seguridad debe tomar medidas firmes y decididas para proteger sus propias decisiones y las vidas y propiedades de los civiles.”.

23. Deseo agradecer a mi hermano el representante de Jordania que haya leído algunos trozos de la carta que enviamos [S/15354, anexo]; pero desde entonces se calcula el número de víctimas en 500 personas, y el de hogares destruidos en 600. Las bombas arrojadas sobre Beirut en el ataque de hoy fueron 1.600 entre bombas y cohetes. Se lanzaron 12.000 proyectiles desde el mar y 30.000 desde cañones de 105, 120, 155 y 175 milímetros estacionados en tierra. Se puede comprender, por lo tanto, cuán grave era la situación cuando acudimos al Consejo.

24. Mucho se ha hablado sobre la violación de la cesación del fuego. Naturalmente, con una fuerza de tanques e infantería que está sitiando la ciudad, esos tanques tratan de avanzar y el derecho de los defensores de la ciudad es hacerles frente. Utilizando esto como un pretexto, los israelíes llevan a cabo entonces nuevos bombardeos criminales de blancos civiles en la ciudad de Beirut. Esta es la razón por la cual las Naciones Unidas, por intermedio de la Fuerza de las Naciones Unidas de Observación de la Separación que se encuentra en Beirut y en el Líbano, debe asumir su responsabilidad y decirnos exactamente qué está ocurriendo.

25. Sabemos que el 4 de agosto las Naciones Unidas informaron sobre las líneas que mantenían las fuerzas pero nunca se nos ha dicho dónde se ubicaron esas fuerzas el 1º de agosto.

26. Espero sinceramente que, de una vez, el Consejo responda al llamamiento de esos civiles que están siendo asesinados y a los que se les niega agua, electricidad y equipo médico. Ese llamamiento humanitario hace que corresponda al Consejo adoptar una medida inmediata.

27. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El siguiente orador es el representante de Egipto, a quien invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

28. Sr. MOUSSA (Egipto) (*interpretación del inglés*): Señor Presidente, le agradezco por haber convocado esta reunión y permitirme hacer uso de la palabra.

29. En las últimas 48 horas se han recibido dos informaciones diametralmente opuestas: la primera, de que

dieron cuenta los medios de información, en el sentido de que el Sr. Habib estaba a punto de alcanzar un acuerdo entre las partes interesadas, es decir, Israel, la OLP y el Líbano; y la otra se refería a la continuación, e incluso la intensificación, de la guerra genocida perpetrada por las fuerzas israelíes de agresión en el Líbano. Aparentemente, ya no es la estructura política o militar de la OLP la que se ve sometida a la obliteración; es la existencia física y la supervivencia de los palestinos como un pueblo determinado lo que se ve sujeto a la aniquilación. Además, es el Estado libanés, la trama de la sociedad libanesa y la existencia misma de la estructura libanesa lo que ha caído bajo las fuerzas israelíes de agresión y ocupación.

30. Si es responsabilidad de toda la comunidad internacional poner fin a este genocidio y desarmar al agresor, es aun más responsabilidad directa, histórica y política de las grandes Potencias y en particular de aquellas que tienen vinculaciones especiales y relaciones con el Gobierno de Israel hacerle retornar a la cordura a fin de salvar el futuro del Oriente Medio y de sus pueblos de un destino espantoso y trágico en caso de que persista esta matanza y este baño de sangre envuelva a la ciudad de Beirut y a todo el Líbano.

31. Cuando nos dirigimos a las grandes Potencias que tienen vinculaciones especiales con Israel, hacemos referencia en particular al Gobierno de los Estados Unidos, que aún lleva a cabo esfuerzos con todo entusiasmo para tratar de lograr un arreglo pacífico de la crisis libanesa. Sin embargo, no podemos ni debemos ignorar o pasar por alto un hecho básico, es decir, que resulta sumamente esencial intensificar esos esfuerzos en este momento en una forma más decidida y urgente. Si bien los esfuerzos en curso del Gobierno de los Estados Unidos son acogidos con beneplácito, es necesario afrontar decididamente la persistencia de la invasión que está llevando a cabo Israel así como el bombardeo y las operaciones combinadas en Beirut, que han dejado a civiles sin hogar, sin alimentos, sin agua, con heridos y enfermos, una situación que implica el intento deliberado de Israel de asegurar el colapso de todos los esfuerzos encaminados a impedir la aniquilación del pueblo palestino en el Líbano. Toda renuencia o vacilación a actuar en forma decisiva y poner fin de inmediato a esas bárbaras atrocidades jamás serán toleradas por Egipto, los árabes o la comunidad internacional.

32. Equivaldría a una verdadera burla para todo el mundo que continuáramos hablando de un inminente acuerdo o una solución justa y honorable mientras se permite que continúen las acciones israelíes. Es plenamente evidente que Israel está tratando de ganar tiempo, día a día y momento a momento, para lograr la llamada solución final, sólo mediante la matanza de tantos palestinos y libaneses como sea posible. Cada día las autoridades israelíes han forjado e inventado pretextos insistiendo en demandas impracticables, humillantes e inimaginables, tales como una lista completa de los evacuados, y también mediante la demora en aceptar cualquier forma de fuerza multinacional en Beirut que garantice un retiro seguro de los palestinos. El objetivo israelí es por demás

claro: borrar todo vestigio de existencia de la OLP y de los palestinos como pueblo o entidad nacional.

33. Mi Gobierno declara en los términos más solemnes y formales que Israel es plenamente responsable de los continuos actos de agresión, con todas las consecuencias de esta situación. Condenamos en la forma más vehemente y vigorosa su persistencia en la agresión y la intransigencia. Al Gobierno israelí le expresamos simplemente: no hay alternativa al logro de un arreglo justo y amplio de la crisis del Oriente Medio, cuyo meollo es y continuará siendo la restauración del ejercicio por el pueblo palestino de sus legítimos derechos nacionales, en especial sus derechos a la libre determinación, la soberanía y la existencia como nación en su territorio nacional palestino. Esta es la lección de la historia. Palestina nunca dejará de existir pese a la hemorragia que ha vertido la sangre del pueblo de Palestina. El heroico pueblo palestino se levantará y redimirá para alcanzar la dignidad, la libertad y la independencia cualquiera sea el costo y el precio.

34. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El siguiente orador es el Sr. Clovis Maksoud, Observador Permanente de la Liga de los Estados Arabes, a quien el Consejo, en la 2374a. sesión, formuló una invitación conforme al artículo 39 de su reglamento provisional. Lo invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

35. Sr. MAKSOUD (Liga de los Estados Arabes) (*interpretación del inglés*): Henos aquí otra vez. En los últimos dos meses hemos tenido 11 ó 10 cesaciones del fuego negociadas por el Sr. Habib. Cada vez que el Sr. Habib negociaba una cesación del fuego lo celebrábamos y expresábamos nuestro profundo agradecimiento, pensando que era una gran contribución estadounidense a la paz. Cada vez expresábamos nuestra confianza en los Estados Unidos, debido a su relación especial con Israel, y estábamos dispuestos a suspender nuestro juicio sobre las cuestiones en juego a fin de dejar a los Estados Unidos las manos libres, como si estuviéramos recompensando a los Estados Unidos por su relación especial con Israel. Pero cada cesación del fuego fue quebrantada, cada cesación del fuego introdujo nueva potencia de fuego, mayor potencia de fuego, mayor destrucción.

36. Cada vez pensábamos que por lo menos la confianza que inspira la palabra de los Estados Unidos para consigo mismo debía salvarse y cada vez se nos aconsejaba que tuviéramos paciencia, pues el Sr. Habib estaba haciendo todo lo que podía. El caso es que se ha convertido en un héroe, y en un sentido lo es. Su habilidad para negociar un acuerdo de paz en medio de las bombas que explotan en Beirut es, en cierto modo, heroica. Nosotros, como libaneses, como palestinos, como árabes, nos decíamos: démosles una oportunidad, ellos tienen una relación especial con Israel; Israel está obligado a permitir que actúe la influencia de los Estados Unidos, que tenga la iniciativa cuando otras Potencias tratan de intervenir en nombre de la razón y de la paz.

37. Compartíamos el juicio de los Estados Unidos de que esto es una especie de interrupción de su propio pro-

ceso de paz, y lo hacíamos porque estábamos bajo la impresión falsa e ilusoria de que la relación especial de los Estados Unidos, la estrecha relación, el patrocinio en lo que se refiere a los objetivos de Israel en la región permitiría a los Estados Unidos contener a Israel, darle un incentivo para que los Estados Unidos pudieran desenvolverse libremente. Con cada cesación del fuego negociada por el Sr. Habib dejábamos que nuestro optimismo se convirtiera en euforia, ya que, después de todo, son los Estados Unidos, la superpotencia, debido a su relación especial con Israel, los que la habían negociado, y este último estaba obligado a acatarla. Entonces, el Consejo de Seguridad podría paralizarse, desaparecer de la escena, no intervenir en el noble empeño de los Estados Unidos, a fin de que los Estados Unidos continuaran con el proceso de paz que iniciaron, porque tenemos una confianza histórica residual en su capacidad. Así que, por favor, decíamos, que no se reúna el Consejo de Seguridad, pues cada vez que el Consejo se reúna Israel se molestará, se incomodará, ya que Israel considera al Consejo de Seguridad y a todo el mecanismo de las Naciones Unidas como su adversario.

38. Por lo tanto, no debe incomodarse a Israel, porque en ese caso los Estados Unidos no pueden influir sobre Israel y, en consecuencia, no queremos, todos nosotros colectivamente, brindar a Israel, indirectamente, una inmunidad temporal, sino permitir que los Estados Unidos ejerzan su influencia. Israel paralizó al Consejo de Seguridad, y todas las resoluciones de éste, las resoluciones 508 (1982) y 509 (1982) están casi sin remedio en el basurero de la historia. Una cesación del fuego tras otra ha sido violada, e Israel dice que son los combatientes de la OLP los que han quebrantado y violado la cesación del fuego, por lo cual han debido tomar represalias. Y las represalias han sido masivas.

39. Pero, ¿cómo sabemos que la OLP ha violado la cesación del fuego? ¿Acaso Israel permitió que observadores neutrales, observadores de las Naciones Unidas, observadores cualesquiera se desplegaran sobre el terreno para descubrir que la OLP violaba la cesación del fuego, o, en cambio, quería eliminar toda presencia de las Naciones Unidas, toda presencia de observadores, de manera que pudiera emprender su matanza constante, repetida, masiva, destruyendo a Beirut sin piedad ni compasión, matando a civiles o a cualesquiera otros? ¿Por qué?

40. Nosotros, por nuestra parte, decimos: "si la OLP había violado el fuego tiene que haber verificación". Israel se negó y se aprobaron resoluciones en las que el Consejo pedía que se enviaran observadores, a lo que seguía una negativa israelí y una parálisis de las resoluciones. Luego Israel dijo que esas represalias masivas —en realidad se trataba de palabras insinceras— eran en respuesta a las violaciones de la OLP, pues, como Israel dijo, esa era la única manera de asegurar que la OLP negociara una solución y la acatará. Pues bien: nosotros no podemos decidir ni creemos que nadie en el mundo pueda decidir qué pretende Israel con su política de matanzas, con ese holocausto contra la población civil de Beirut. ¿Qué trata de lograr con la destrucción de los siete o más hospi-

tales uno de los cuales es el de la Universidad Americana de Beirut, o de los edificios que albergan a los civiles de Beirut? ¿Es en respuesta a las violaciones de la OLP o ese es el lenguaje que entiende la OLP y, por lo tanto, quiere obligarlos a un compromiso sobre el resultado de las negociaciones del Sr. Habib?

41. Quiere ambas cosas. Por una parte, frente a la opinión pública internacional, dice que es en represalia por las violaciones de la OLP, pero para satisfacer sus primitivos instintos racistas dice que este es el lenguaje que entienden los no israelíes.

42. Y los Estados Unidos, ante esta situación, caen en el otro dilema. Los Estados Unidos, mediante sus actividades de inteligencia, saben quién violó la cesación del fuego; el Sr. Habib está en el lugar y sabe quién violó la cesación del fuego. Sin embargo, los Estados Unidos no han estado dispuestos, por sus juicios, a convertirse en policías, porque los Estados Unidos consideraron que era un debate interno. "¿Condenamos a Israel? El Primer Ministro Begin se enfadará y, en ese caso, eso aparejará consecuencias negativas sobre la misión Habib y los acuerdos de Camp David, los dos principales pilares de la política estadounidense en el Oriente Medio". Y entonces nosotros rogamos, día tras día, a los reyes árabes, a los presidentes árabes, al Secretario General de la Liga de los Estados Arabes, a los embajadores árabes.

43. Algunas veces se llega al extremo de rogar a los Estados Unidos que, por favor, en atención a los huérfanos, en atención a aquellos que resultaron mutilados en Beirut, en atención a la gente que está en los hospitales que son bombardeados, por favor, levanten el sitio de Beirut, para que así la gente pueda beber, para que así podamos evitar la tifoidea, el cólera y otras epidemias. ¡Por favor, que los Estados Unidos permitan el ingreso de algunos alimentos a Beirut! ¡Por favor, que los Estados Unidos, si no pueden poner término a la matanza que está llevando a cabo Israel en Beirut, por lo menos proporcionen los medios para que la gente no muera deshidratada! ¡Por favor, que los Estados Unidos respalden sus palabras con hechos!

44. No podemos negar que obtenemos respuestas adecuadas y respetuosas a nuestras preguntas: "Estamos haciendo todo lo que podemos".

45. Hemos escuchado esta afirmación repetidamente. La población de Beirut repetidamente se ha visto limitada por la idea de que cuando una gran Potencia como los Estados Unidos dice que está haciendo todo lo que puede, quiere decir que los Estados Unidos están haciendo todo lo que pueden. Pero ¿acaso lo que estamos pidiendo es todo lo que los Estados Unidos pueden proporcionar? No creemos que sea así. Pensamos que dentro de los Estados Unidos hay suficiente poder de recuperación moral para hacer que Israel se modere en su deliberada política de genocidio.

46. Entonces se concluyen acuerdos. Se han hecho todo tipo de acuerdos. El Gobierno libanés, el liderato de la

OLP, el Sr. Habib mismo se están poniendo de acuerdo. El Sr. Habib va a Israel y entonces se plantean allí ciertos puntos. Uno: que no quieren tropas francesas. Después las aceptan. Otro: que no quieren a las Naciones Unidas. "¿Cuántas tropas de las Naciones Unidas vienen? ¿Cuántas se retiran?"

47. Luego, replantean nuevas cuestiones. Y el Sr. Habib, con su paciencia característica, afina las notas, trata deliberadamente de persuadirnos de ser aun más pacientes; y mientras somos más pacientes, más ataques, más golpes, más víctimas, más bebés asesinados, más bebés amputados. Los hospitales no pueden hacer frente a todo lo que está ocurriendo y decimos que el Sr. Habib obra bien, porque es un hombre noble.

48. Se concluye el acuerdo; la OLP lo acepta, y entonces, mientras el Sr. Habib está negociando en Jerusalén el resultado final, ¿qué ocurre? En el ínterin, Israel juzga y decide que es necesario ampliar su área de despliegue y las existencias logísticas de sus fuerzas militares en las zonas fuera de Beirut, en Biblos, en Nagoura, y en otras áreas y villas del Monte Líbano, acerca de todo lo cual la Misión del Líbano ha presentado al Presidente la notificación correspondiente [S/15353].

49. ¿Por qué Israel hace eso? No lo sabemos, porque en este momento el Sr. Habib está negociando el asunto de Beirut; pero ¿qué ocurre acerca de los otros aspectos? ¿Qué ocurre acerca de las nuevas dimensiones de esta potencial expansión y de los posibles nuevos ataques, que serán una repetición de los hechos que están acaeciendo en Beirut?

50. La respuesta a esta pregunta no puede darse por el momento porque estamos en una etapa muy delicada de las negociaciones sobre el plan de paz para Beirut; y, en el ínterin, el pasado miércoles tuvimos el más feroz ataque sobre Beirut. Ayer tuvimos un ataque aún más feroz y hoy otro todavía más cruel.

51. ¿Hasta cuándo podremos esperar? ¿Hasta cuándo podremos sufrir este trauma, presenciando el holocausto que ocurre ante nuestros ojos, y, además, tener que hacer frente a las técnicas obstruccionistas de Israel en el Consejo de Seguridad para impedirle que adopte resoluciones adecuadas? Ellos están paralizando constantemente su voluntad de salir de esta ilegitimidad en que se encuentra el órgano mundial.

52. ¿Hasta cuándo habrá la comunidad internacional de presenciar impotente esta carnicería? De vez en cuando entra un vehículo de la Cruz Roja. De vez en cuando entra algún alimento. De vez en cuando, durante tres horas, se abren los grifos de agua, pero no se suministra energía eléctrica. De vez en cuando se relajan algunas restricciones, porque estoy seguro de que el Sr. Habib dijo que era necesario.

53. El Primer Ministro del Líbano ya no podía negociar más con el Sr. Habib en circunstancias en que se realizaban esas incursiones aéreas genocidas, y otras incursiones



sobre Beirut. ¿Hasta cuándo? Incluso, el Sr. Habib casi perdió su paciencia, y parece que hoy al mediodía, hasta el Presidente Reagan finalmente perdió su paciencia.

54. ¿Perdieron su paciencia para tratar de moderar a Israel, haciéndolo cumplir con las decisiones de la comunidad internacional, o sólo moderar a Israel para darnos otro respiro hasta que el Sr. Sharon haya decidido que la sed de sangre está satisfecha?

55. ¿Hasta cuándo la comunidad internacional ha de permanecer a un lado de la historia, permitiendo a Israel hacer su propia historia agresiva? Esta es la cuestión; nuestra paciencia, realmente, se ha agotado. No creo que ningún libanés, ningún árabe, nadie en el mundo con sensibilidad pueda ver en la televisión esta tremenda distorsión de la moral humana, este gran ataque sin precedentes a las vidas y valores humanos normales —como dije antes— en la historia contemporánea; una verdadera carnicería, que se ha transformado en un Auschwitz.

56. E Israel tiene la temeridad, la audacia de atacar a quien se atreva a no acatar la voluntad de Israel y las políticas de Israel, calificando a quienes puedan criticar sus intransigencias, de violadores de leyes, de cartas, de la decencia humana y llamándolos antisemitas. Israel está tratando de ocultar su propio terrorismo en tierras de Beirut con un terrorismo intelectual y político contra quien ose cuestionar sus políticas.

57. Ha llegado ya el momento de que el Consejo de Seguridad, de que los Estados Unidos, digan a Israel: ¡Basta!

58. Sr. OTUNNU (Uganda) (*interpretación del inglés*): Intervengo hoy con enorme sentido de dolor y frustración, pero debido a lo avanzado de la hora seré sumamente breve.

59. Uganda patrocina el proyecto de resolución sometido a la consideración del Consejo [S/15355] porque estamos consternados ante el comportamiento de Israel y horrorizados por el sufrimiento de los pueblos libanés y palestino.

60. Hace nueve semanas ya que Israel invadió al Líbano sin mediar provocación alguna. Esas nueve semanas pasarán a la historia del Oriente Medio como uno de los períodos más oscuros. Israel ha desencadenado una carnicería muy horrible, un infierno sobre la Tierra, sobre los pueblos libanés y palestino. En todo respecto, la utilización de bombas de fragmentación y de fósforo y el bombardeo indiscriminado de objetivos civiles se ha convertido en algo común.

61. Las numerosas cesaciones del fuego se conocen más por las violaciones de Israel que por su acatamiento. Israel ha hecho caso omiso de todas y cada una de las resoluciones del Consejo de Seguridad citadas en el proyecto de resolución. En momentos en que estamos aquí reunidos, Beirut, la capital del Líbano, está en llamas, y mueren y están siendo mutilados mujeres y niños.

62. El Consejo no puede observar ociosamente estas atrocidades. Debemos hacer todo lo que esté a nuestro al-

cance —aunque tengamos ahora un poder más limitado que nunca— para llamar al orden a Israel y para poner fin al genocidio que se comete en el Líbano. Debemos continuar adelante con esos esfuerzos a pesar del constante desafío al Consejo por Israel. Según la Carta, tenemos esa responsabilidad, y ese es nuestro deber con las víctimas libanesas y palestinas de la guerra genocida de Israel, y con todos los pueblos del Oriente Medio que desean y anhelan auténticamente la paz.

63. Uganda continuará contribuyendo a todos los esfuerzos encaminados a detener la carnicería de Beirut y la agresión armada contra el Líbano. La continuación de la situación actual es absolutamente inaceptable.

64. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El orador siguiente es el representante de Israel, a quien doy la palabra.

65. Sr. BLUM (Israel) (*interpretación del inglés*): Mientras escuchaba hoy al Sr. Maksoud me vino a la memoria una nota supuestamente adjunta al manuscrito de uno de los discursos del ya fallecido Sir Winston Churchill, que decía: “Levante la voz; el argumento es débil”.

66. Me propongo hablar en voz baja. No pediré siquiera al Sr. Maksoud que explique cuáles de los países de la Liga de los Estados Arabes, que él representa aquí, han hecho algo en las últimas semanas para asegurar la partida, con rapidez y sin dilación, de los terroristas de Beirut a fin de aliviar al pueblo de Beirut y del Líbano de la presencia terrorista que ha traído indecibles sufrimientos a aquel pueblo en dolorosa prueba y a toda la región.

67. Personalmente, estoy seguro de no recordar ningún sermón del Sr. Maksoud en el Consejo acerca de este último tema. Ciertamente, sería interesante averiguar si él se ha dirigido a los miembros de la Liga de los Estados Arabes con el mismo fervor de que ha hecho gala aquí, en el Consejo, sobre la cuestión de aliviar al pueblo de Beirut de la presencia terrorista.

68. Como he tenido oportunidad de manifestar reiteradamente en el Consejo en semanas recientes, Israel postula una solución que asegure, por medios diplomáticos y políticos, la partida de todos los terroristas de la zona de Beirut. Israel trata de evitar cualquier otro derramamiento de sangre y destrucción de ser posible. Así, pues, Israel ha manifestado reiteradamente que acatará y mantendrá la cesación del fuego siempre y cuando ésta sea mutua y total. No obstante, por razones bien conocidas de los propios terroristas —que, dicho sea de paso, se han mencionado en el Consejo hoy— los terroristas han quebrantado sistemáticamente todas y cada una de las cesaciones del fuego de las semanas recientes. Esas violaciones han acarreado veintenas de bajas entre las fuerzas de defensa de Israel y entre la población civil de Beirut oriental. Se olvida convenientemente que en Beirut existe también una parte oriental, no sólo una parte occidental.

69. Sólo en el curso del día de ayer 22 soldados de las fuerzas de defensa de Israel resultaron heridos debido a las violaciones por los terroristas de las cesaciones del

fuego. Los quebrantamientos de la cesación del fuego por los terroristas obligaron naturalmente a las fuerzas de defensa de Israel a devolver el fuego a fin de silenciar el fuego terrorista y proteger a nuestros propios soldados.

70. Los ataques de hoy por la fuerza aérea de Israel contra blancos terroristas en la zona de Beirut en respuesta a violaciones terroristas de la cesación del fuego duraron hasta las 16.30 horas, hora local. Y después, otra cesación del fuego, la undécima en semanas recientes, entró en vigor a las 17.30 horas, hora local, que corresponde a las 11.30 horas, hora de Nueva York. Se han dado instrucciones a todas las fuerzas israelíes de que cesen el fuego, y, de hecho, desde entonces han cesado el fuego. Continuarán haciéndolo a menos que haya una violación de la cesación del fuego por parte de los terroristas.

71. Debe entenderse claramente que ninguna cesación del fuego puede ser efectiva a menos que sea mutua y total.

72. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): No hay otros oradores, y tenemos ante nosotros un proyecto de resolución [*ibid.*]. Todos nos damos cuenta de la urgencia de la cuestión que tratamos. Al propio tiempo, se me ha informado que algunas delegaciones desean disponer de un poco de tiempo para recibir instrucciones de sus gobiernos antes de proceder a la votación. También tengo entendido que los patrocinadores del proyecto de resolución no se oponen a que tengamos un breve receso para que las delegaciones interesadas puedan recibir sus instrucciones. Por consiguiente, tengo la intención de suspender esta sesión durante un breve tiempo. Propongo que reanudemos nuestra sesión pública aquí, a las 16.30 horas. Entiendo que en ese momento el Consejo estará en disposición de proceder a la votación del proyecto de resolución.

73. Así, pues, si no escucho objeciones suspenderé esta sesión con la intención de reanudarla alrededor de las 16.30 horas dentro de lo posible.

*Así queda acordado.*

*Se suspende la sesión a las 15.50 horas y se reanuda a las 18 horas.*

74. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Entiendo que uno de los patrocinadores del proyecto de resolución que considera el Consejo desea formular una declaración con respecto a dicho proyecto.

75. Sr. NUSEIBEH (Jordania) (*interpretación del inglés*): Tras celebrar consultas y llegar a un acuerdo con los patrocinadores del proyecto de resolución que examinamos, deseo presentar las enmiendas siguientes.

76. En el primer párrafo del preámbulo en lugar de "reafirmando", aparecería "recordando" todas las resoluciones mencionadas.

77. El segundo párrafo del preámbulo diría: "*Expresando su más grave preocupación* por las continuas acti-

vidades militares en el Líbano, y especialmente en Beirut y sus alrededores".

78. El párrafo 4 de la parte dispositiva diría: "*Exige* que Israel coopere plenamente en los esfuerzos por obtener el despliegue efectivo de los Observadores de las Naciones Unidas, tal como lo solicita el Gobierno del Líbano y en forma tal que se garantice su seguridad".

79. El párrafo 5 de la parte dispositiva diría: "*Pide* al Secretario General que informe a la brevedad al Consejo de Seguridad sobre el cumplimiento de la presente resolución".

80. Esas son las enmiendas que los patrocinadores del proyecto de resolución han introducido al texto.

81. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Según entiendo, el Consejo está dispuesto a proceder a la votación del proyecto de resolución presentado por Guyana, Jordania, Panamá, Togo, Uganda y el Zaire [*ibid.*], en su forma oralmente enmendada y presentado ahora por el representante de Jordania.

82. Para dejar las cosas en claro y debido a que los patrocinadores han presentado enmiendas verbales, quisiera simplemente dar lectura al proyecto de resolución en su forma revisada. Señalo primero que hay cambios en los dos párrafos del preámbulo del proyecto de resolución, así como también en los párrafos 4 y 5 de la parte dispositiva. Daré lectura ahora al proyecto de resolución tal como fue verbalmente revisado por los patrocinadores.

*"El Consejo de Seguridad,*

*"Recordando* sus resoluciones 508 (1982), 509 (1982), 511 (1982), 512 (1982), 513 (1982), 515 (1982), 516 (1982) y 517 (1982),

*"Expresando su más grave preocupación* por las continuas actividades militares en el Líbano, y especialmente en Beirut y sus alrededores,

*"1. Exige* que Israel y todas las partes en el conflicto observen estrictamente los términos de las resoluciones del Consejo de Seguridad relativas a la cesación inmediata de todas las actividades militares en el Líbano y en particular en Beirut y sus alrededores;

*"2. Exige* el inmediato levantamiento de todas las restricciones impuestas a la ciudad de Beirut a fin de permitir la libre entrada de suministros para hacer frente a las necesidades urgentes de la población civil de Beirut;

*"3. Pide* a los Observadores de las Naciones Unidas en Beirut y sus cercanías que informen acerca de la situación;

*"4. Exige* que Israel coopere plenamente en los esfuerzos por obtener el despliegue efectivo de los Observadores de las Naciones Unidas, tal como lo solicita el Gobierno del Líbano y en forma tal que se garantice su seguridad;

*"5. Pide* al Secretario General que informe a la brevedad al Consejo de Seguridad sobre el cumplimiento de la presente resolución;

“6. *Decide reunirse, si es necesario, a fin de examinar la situación, al recibo del informe del Secretario General.*”.

83. Este es el texto del proyecto de resolución tal como fue revisado verbalmente por los patrocinadores. Si no escucho objeciones, someteré a votación el proyecto de resolución en su forma oralmente enmendada.

*Se procede a votación ordinaria.*

*Por unanimidad, queda aprobado el proyecto de resolución [resolución 518 (1982)].*

84. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Doy ahora la palabra a los miembros del Consejo que deseen formular declaraciones con posterioridad a la votación.

85. Sr. LICHENSTEIN (Estados Unidos de América) (*interpretación del inglés*): Los Estados Unidos desean expresar su profunda preocupación por la continua violencia en el Líbano. Nos preocupa debido a la destrucción y el derramamiento de sangre a que ha llevado la violencia. También nos preocupa que las nuevas luchas constituyan un obstáculo para terminar las negociaciones para la solución pacífica de la crisis de Beirut y, además, para restaurar la soberanía del Líbano.

86. Como se sabe, esta mañana se anunció una cesación del fuego. Tenemos la ferviente esperanza de que esta cesación del fuego se mantenga permanentemente. Los Estados Unidos quisieran reiterar en los términos más enérgicos posibles su opinión de que las acciones del Consejo apoyan y no complican el proceso de negociación. Opinamos que la resolución que hemos aprobado hoy es constructiva. Exhortamos al Consejo a evitar toda iniciativa que pueda alterar las negociaciones durante la fase crítica actual.

87. Reitero la ferviente esperanza de mi Gobierno de que se mantenga la cesación del fuego en Beirut de modo que pueda lograrse una solución que traiga la paz al Líbano y a toda la región. Señor Presidente, hagamos que los cañones se callen para siempre.

88. Sr. LOUET (Francia) (*interpretación del francés*): Las resoluciones que aprueba el Consejo son hechas para ser aplicadas. Esta es una obligación de todos los Miembros de la Organización: ningún Estado Miembro está exento de ella.

89. En la Carta de las Naciones Unidas hay un Artículo 25 que dice: “Los Miembros de las Naciones Unidas convienen en aceptar y cumplir las decisiones del Consejo de Seguridad de acuerdo con esta Carta.”.

90. Por este motivo mi delegación ha votado a favor del proyecto de resolución que se nos presentó en la mañana de hoy, patrocinado por Guyana, Jordania, Panamá, Togo, Uganda y Zaire.

91. Ante los sufrimientos de la población libanesa y la destrucción de Beirut, no queremos prolongar el debate.

Lo que cuenta en este momento es que se resuelva la situación *in situ*, y este es el tema en el que debemos centrar nuestra atención.

92. No debemos hacer nada que, como dijo el representante del Líbano en la carta que dirigió esta mañana al Presidente [S/15353], pueda poner en peligro las negociaciones en curso o el éxito de cualquier solución pacífica de acuerdo con las resoluciones pertinentes del Consejo.

93. Debemos poner fin lo antes posible al sufrimiento de Beirut. Ese es el asunto más urgente. A ello se dedica mi Gobierno con perseverancia y energía.

94. Sr. WHYTE (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): Han llegado hoy informes de que alrededor de 200 personas más han muerto a causa de los bombardeos israelíes a Beirut en las primeras horas del día de hoy. Algunos informes dan una cifra más elevada. Cualquiera sea la cifra, en el derramamiento de sangre y la destrucción de Beirut no hay cifras precisas. Lo que sigue horrorizando a mi Gobierno es que se esté matando e hiriendo a miles de civiles inocentes, tanto libaneses como palestinos, por parte de las fuerzas israelíes en el Líbano, que persiguen objetivos que no son de ninguna manera claros y que, de todas maneras, a nuestro juicio no se podrán lograr.

95. El Sr. Philip Habib está realizando un trabajo magnífico. Si tiene éxito, parece que las fuerzas armadas palestinas podrían abandonar Beirut e ir a otra parte; pero no ha de desaparecer por ello el problema palestino.

96. Lo que está haciendo ahora en el Líbano el Gobierno de Israel no resolverá el problema palestino ni ha de garantizar más la seguridad de Israel.

97. Mi delegación votó a favor de la resolución 518 (1982) porque queremos que se ponga fin a la lucha. Esperamos que se logre un acuerdo en las negociaciones en curso; y lo que se necesitará después, a juicio de mi delegación, es una nueva forma de pensar sobre cómo satisfacer las aspiraciones legítimas de los palestinos, sin lo cual nunca habrá paz en el Oriente Medio.

98. Sr. MI Guojun (China) (*interpretación del chino*): Pese a la condena de la opinión pública mundial y a la abierta negativa a poner en práctica la resolución 517 (1982) del Consejo, desde hace varios días las autoridades israelíes han seguido bombardeando masivamente a Beirut occidental, y, a partir de ayer, comenzaron a llevar una gran cantidad de tanques hacia el Líbano septentrional.

99. Los pueblos libanés y palestino inocentes siguen siendo asesinados. Se ha violado nuevamente la soberanía del Líbano.

100. Ante el constante deterioro de la situación en el Líbano, el Consejo tiene el deber de asumir la responsabilidad de emprender una acción ulterior para asegurar la puesta en práctica de la resolución 517 (1982), a fin de que se logre el despliegue efectivo y el funcionamiento de los observadores de las Naciones Unidas para poner fin al

bombardeo de Beirut occidental y a las agresiones que las tropas israelíes agresoras llevan a cabo contra el Líbano.

101. A este respecto, la delegación china felicita a los miembros no alineados del Consejo por los esfuerzos que han realizado.

102. De acuerdo con la posición de principio del Gobierno chino, nuestra delegación votó a favor del proyecto de resolución que figuraba en el documento S/15355/Rev.1.

103. Sr. MIYAKAWA (Japón) (*interpretación del inglés*): Hasta esta mañana, mi delegación había abrigado la esperanza de que los informes sobre las negociaciones en curso se convirtieran en un acuerdo formal entre las partes interesadas para poner fin a la trágica situación en Beirut y sus cercanías y obtener el retiro de las fuerzas israelíes del Líbano.

104. Por ello nos hemos sentido consternados al saber de la ampliación de las actividades militares, tal como se informó al Consejo esta mañana. Mi delegación comparte plenamente la preocupación expresada en la carta que dirigió al Presidente el representante del Líbano [*ibid.*], que es el país más directamente afectado, en cuanto a que este reciente incremento del conflicto, si no se le pone traba, le agrega nuevas dimensiones que socavan las negociaciones en curso que lleva a cabo el enviado especial del presidente Reagan, Sr. Philip Habib, e implicará el abandono de un arreglo pacífico de acuerdo con las resoluciones pertinentes del Consejo.

105. La delegación japonesa deplora categóricamente esta actividad militar continuada que puede poner en peligro la conclusión de ese acuerdo, que esperamos esté ya a la vista, a lo que debe agregarse los ulteriores sufrimientos de la población civil en Beirut y sus cercanías.

106. Por todo ello, mi delegación votó a favor de la resolución 518 (1982) y espera sinceramente que este llamado del Consejo sea escuchado inmediatamente y que se garantice el arreglo pacífico de la crisis en Beirut y sus cercanías, abriendo así el camino hacia la restauración de la paz en todo el territorio del Líbano, tal como lo pide la resolución pertinente del Consejo.

107. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Deseo ahora formular una declaración en mi calidad de representante de IRLANDA.

108. El Gobierno y el público en Irlanda se sienten consternados por lo que está ocurriendo en Beirut. Es imposible no estarlo después de lo que ha venido ocurriendo noche tras noche, semana tras semana, mes tras mes.

109. No se nos escapa la complejidad de la situación en el Oriente Medio. Siempre hemos tratado de ser justos y equilibrados en nuestro enfoque de este tema tanto en el Consejo como fuera de él, y de comprender en la medida de lo posible las emociones y pasiones profundas de ambas partes.

110. También somos conscientes de la fragilidad de las negociaciones en curso y hacemos nuestros votos para el éxito de las mismas.

111. También sabemos —se nos lo recuerda constantemente— que hay derramamientos de sangre en otras partes del mundo. Sabemos que, por distintos motivos, no todas las guerras ni los conflictos que tienen lugar hoy son informados con tanto detalle ni se los discute con tanta plenitud.

112. Es probable que nuestro historial como Consejo parezca limitado. No obstante, debemos decir, teniendo en cuenta todo esto, que estamos consternados por lo que ocurre en Beirut. A nuestro juicio, ninguna consideración estratégica o de presiones, ninguna consideración geopolítica o de defensa propia, ni inclusive la trágica historia pasada de ningún pueblo puede justificarlo.

113. Es cierto que los antecedentes son complejos, pero se nos dice que en principio se ha alcanzado un acuerdo sobre las cuestiones inmediatas. La decisión de cada día de continuar luchando, de nuevos bombardeos, de nuevos cañoneos debe ahora considerarse separadamente conforme a sus propios parámetros. Cada muerto y herido de cada día debe ahora contarse separadamente.

114. Deseamos éxito al Sr. Habib en las negociaciones. No queremos hacer nada que pueda amenazarlas. Más allá de la cuestión inmediata queremos ver restaurada la soberanía, independencia e integridad territorial libanesas y, de conformidad con el deseo del Líbano, que todas las fuerzas extranjeras, excepto aquellas que han sido autorizadas, se retiren de ese país.

115. También creemos que la compleja situación del Oriente Medio debe ser examinada realizando un esfuerzo por alcanzar una paz amplia, justa y duradera y ello debe llevarse a cabo más bien temprano que tarde, teniendo en cuenta todos los aspectos del problema.

116. Pero Beirut, hoy y mañana no puede esperar. Los niños, los civiles, los pacientes de los hospitales no pueden esperar tanto tiempo. La actual carnicería debe interrumpirse. En el Consejo tenemos derecho por lo menos a insistir en ello y a hacerlo sin prejuzgar sobre las cuestiones más generales.

117. Durante dos meses el Consejo, en ejercicio de su autoridad conforme a la Carta, que todos los Estados Miembros han convenido en aceptar, ha aprobado una serie de resoluciones, entre otras la 508 (1982) y la 509 (1982). La lista se acrecienta cada semana. Hoy hemos aprobado la resolución 518 (1982). Esas resoluciones hasta hoy no se han aplicado. Si acaso el Consejo es acusado de ineficacia no será, por cierto; por falta de esfuerzo.

118. No quiero hacer referencia aquí a las cuestiones más importantes, ni siquiera a las que se refieren a nuestras resoluciones anteriores de junio y julio, sino referirme a las resoluciones más recientes que hemos aprobado en los pasados 10 días en relación a Beirut.

119. Frente a situación tan compleja, en la que ambas partes alegan quebrantamientos de la cesación del fuego, debo decir que encontramos especialmente difícil comprender por qué una de las partes, la única entre las partes, se niega de plano a permitir que observadores neutrales y desarmados de las Naciones Unidas observen la cesación del fuego para ayudar de la mejor manera a consolidarla, de conformidad con las resoluciones del Consejo. Conocemos el largo historial de aceptación de esos observadores en distintas fronteras y líneas de cesación del fuego en el Oriente Medio. Ese historial se remonta a unos 35 años. Los observadores siempre llevaron a cabo su tarea fielmente y en situaciones extremadamente difíciles y complejas.

120. Teniendo en cuenta esos antecedentes, lo que nos parece una negativa de Israel a aceptar esos observadores dentro y alrededor de Beirut es sumamente difícil de comprender y nos presenta gravísimos interrogantes.

121. El punto central de la actual resolución es limitado. Se concentra en la cesación del fuego, en el levantamiento de las restricciones en Beirut, para beneficio de su población civil y, especialmente, en la necesidad de admitir y permitir que los observadores informen sobre la situación. El texto, en todo caso, es sumamente moderado. Por lo tanto, hemos votado a favor del proyecto de resolución como una medida mínima en la actual situación y firmemente instamos a que sea aplicado, lo pedimos humildemente.

122. Reasumo ahora mis funciones de PRESIDENTE del Consejo.

123. Doy la palabra al representante del Líbano.

124. Sr. TUENI (Líbano) (*interpretación del inglés*): Tengo unas muy pocas y breves observaciones que formular.

125. Quiero expresar que cada vez que contamos con una nueva resolución no podemos menos que expresar satisfacción y agradecimiento. Incluso aunque la resolución es, como usted la acaba de describir, Señor Presidente, una medida mínima, no podemos dejar de advertir que, dado que es una medida mínima esta resolución aporta poco más a la estructura de un arreglo pacífico de lo que fuera proporcionado por resoluciones previas, todas las cuales fueron desdeñadas y no se aplicaron.

126. Este es un llamamiento a la cesación del fuego que viene después de la cesación del fuego. No podemos sino lamentarlo. Sin embargo, si hubiéramos estado más estrechamente asociados con el proceso de redacción, en nuestra condición de país afectado probablemente habríamos sugerido la introducción de elementos más significativos y prácticos, directamente vinculados con el actual desarrollo de la situación, en especial aquellos a los que alude nuestra carta de esta mañana [*ibid.*]. Por cierto, no podemos aceptar los actuales acontecimientos ni tenemos explicación alguna.

127. También hubiéramos querido que esta resolución reflejara en forma más amplia —como usted, Señor Presidente, lo ha señalado— la política básica del Gobierno libanés, es decir, que la soberanía de mi país debe ser restaurada y ejercida en forma única y exclusiva en todo el Líbano y, por consiguiente, que todas las fuerzas no libanesas debieran retirarse del país.

128. Lo que ha ocurrido hoy en Beirut está más allá de nuestra capacidad de descripción o calificación. Las atrocidades, la carnicería nos dejan sin palabras. Nos hubieran llevado a la desesperación si no hubiera sido por las reacciones de distintos gobiernos y también del Consejo. Tomamos lo que usted nos ha dicho hoy como un símbolo de estímulo y de apoyo y le agradecemos por ello.

*Se levanta la sesión a las 18.30 horas.*

---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودر التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

#### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---